

# 拉曼大学

中华研究院中文系

## 瓜拉冷岳中文招牌研究

**A Study of Business Signboards in Kuala Langat**

科目编号： ULSZ 3094

学生姓名： 张雯婧

学位名称： 文学士（荣誉）学位

指导老师： 陈爱梅 师

呈交日期： 30/03/2018（星期五）

本论文为获取文学士荣誉学位（中文）的部分条件

# 目次

题目 .....	i
宣誓 .....	ii
摘要 .....	iii
致谢 .....	iv
第一章 绪论.....	1
第一节 研究动机与目的 .....	1
第二节 研究范围 .....	3
第三节 文献回顾 .....	5
第四节 研究方法 .....	8
第五节 结构分析 .....	10
第二章 历史背景 .....	11
第一节瓜拉冷岳的经济发展 .....	11
第二节马来西亚华人籍贯意识的转变.....	12
第三节 马来西亚早期华人籍贯与从事行业 .....	15

第三章 瓜拉冷岳中文招牌调查 .....	17
第一节 瓜拉冷岳商铺经营模式 .....	17
第二节 商铺的类型分析 .....	19
第二节 商铺招牌的拼音依据与经营者籍贯之联系 .....	20
第四章 拼音招牌的分析 .....	24
第一节 拼音方式“不详” .....	24
第二节 方言式招牌的语言混淆 .....	27
第三节 华裔对于籍贯的认知 .....	30
第五章 结语 .....	32
参考文献 .....	34
附录 .....	37
附录 1 商铺访问记录 .....	37
附录 2 商铺招牌图片 .....	43

## 图表

图 1	瓜冷县总面积 .....	3
图 2	研究范围 .....	4
图 3	瓜拉冷岳商铺经营模式 .....	17
图 4	按照行业分类的商铺招牌 .....	19
表 1	1911-1980 年西马华族的籍贯组合 (%) .....	15
表 2	瓜冷县商铺招牌的命名依据 .....	20
表 3	汉语拼音字母与国际音标对照表 .....	23
表 4	命名依据不详的商铺招牌 .....	24

# 瓜拉冷岳中文招牌研究

## 宣誓

谨此宣誓：此论文由本人独立完成，凡论文中引用资料或参考他人著作，无论是书面文字、电子资讯或口述材料，皆已于注释中具体注明出处，并详列相关的参考书目。

签名：

姓名：张雯婧

学号：15ALB03419

日期：30/03/2018

## 摘要

本文对雪兰莪州瓜拉冷岳县的 62 个华人商铺招牌进行了调查分析，从中找出当地华人的籍贯，以及他们对于方言的使用程度与情况。文中的招牌命名主要依据分为籍贯方言、汉语拼音以及外文翻译，其中并对于三种依据做出了例子说明。本文判别方言的方法主要有两种：一、店家的说法，即根据店家的口述做出统计；二、自己判定，笔者将会找不同籍贯方言的朋友判定店家的说法是否有误。此外，笔者在判定店家说法的过程中，亦有发现几个问题：一、当地的语言混淆，其中可分为方言与华语的混淆、汉语拼音的使用与影响所带来的混淆情况；二、当地华人对于自身籍贯方言的认知程度是偏低的。本文亦针对这两个问题做出论述，并提出适当理由作为论述依据。

**关键词：**瓜拉冷岳；商铺招牌；籍贯；方言

## 致谢

首先，我要对我自己说声恭喜和辛苦了。我能在限定的时间内完成这份论文，要感谢的人有很多。若无法在此一一提及的人，其实我在内心还是非常感谢你的帮忙。

致谢，我的父母。愿意在我忙论文写作，感到疲倦的时候，陪我说笑聊天，让我能继续有能力奔跑在写论文的路程上，谢谢你们。

致谢，我的老师。愿意替我解答问题，愿意给予指导与适当的催促，让我能持续地写作，谢谢您。

致谢，我的朋友们。愿意在一路上陪我一起为学习奋斗，让我可以在沉闷的学习过程中得到乐趣，谢谢你们。

致谢，所有在我完成论文的过程中，帮助过我的人，谢谢你们。

## 第一章 绪论

### 第一节 研究动机与目的

语言是人类进行沟通主要的表达方式，也是保存与传承文化知识的载体。这就相当于人类文化的一面镜子，因镜子的投射让文化随着语言成分传承下来。另一方面，语言也是民族的象征，各民族皆有属于自己不同的语言。大至全世界的个别语系，小至一个国家里各族的语言，都存在着差异但却有着传递讯息的功能。汉语属于汉藏语系，这个语系的语言拥有着声调系统，（张斌，2008：3）可根据不同声调的词语表达不同的情感，拥有着大量丰富的词语。在联合国六种法定工作语言<sup>1</sup>中，汉语就包括在内，而且也有不少民族把汉语作为他们的第二语言。新加坡、马来西亚等地也有不少人使用汉语。

狭义的汉语指的是民族的共同语，即中国的普通话。（张斌，2008：5）马来西亚在多元民族共同生活的情况下，语言的混杂使用最为明显。其中主要三大民族（马来人、印度人、华人）的语言就有马来语、淡米尔语和华语（汉语）。在多语共用的情况下，马来西亚华语形成了另一种文化特色，与中国民族共同语产生了不少的差异。就马来西亚常用“按钱”而少用“提款”、常用“巴刹”而少用“市场”为例，这些都是因为大家生长环境的不同，造就了使用上的差别。其实，马来西亚华人多数是在19世纪末从中国南来打工、赚钱，所以在语言的使用上，马来西亚华人还是继承了中国的一些籍贯语言（方言）。

籍贯，指的是一个家族族群认定的某一时期的某一位祖先的出生地或曾祖父及以上父系祖先的长久居住地或出生地。对于籍贯的认同是来自于天然血脉的感情联系，根植于人内心，（宋燕鹏、潘碧丝，2017：25）尤其是对于远离

---

<sup>1</sup>根据张斌主编的《新编现代汉语》一书中说明，联合国六种法定工作语言有英语、汉语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语。汉语是汉藏语系中最主要的语言。

乡土的马来亚华人。籍贯是早期马来亚会馆作为辨识华人族群文化身份的凭证，其带给马来亚华人的意义就是凝聚力以及自身的身份认同。故，马来西亚华人对于自身籍贯语言也有着一定的执着，不同的籍贯就会有不同的方言。方言也可因居住于南北不同方向的原因，而导致口音不尽相同。笔者对于马来西亚华人籍贯与方言的课题感兴趣，进而提出要往这方面做出研究。因此，笔者选择了以店铺招牌作为研究主体，进而去了解该店家的籍贯以及惯用方言。

首先，笔者认为马来西亚的店铺招牌非常有研究价值，因为马来西亚在多语混杂的情况下，店招都是以双语或者多语命名。从这些招牌拼音中，隐隐地透露着背后老板的祖籍。马来西亚老一辈的华人在为店铺招牌命名时，总会不自觉地以方言发音为命名依据。当招牌根据不同的方言音译为外文时，就可看出其中的差别。再者，店铺招牌在世界各地因为风俗民情的差异而有所不同，所以在中西方人眼中的认知也会存在着极大的落差。西方的招牌强调艺术美感，而东方的招牌演变过程极大，且强调吸引客源，两者各有千秋。但笔者认为，东方招牌是可以从中看到历史，同时也可看到命名者对于店铺的希冀。

招牌在先秦时代的酒幌开始发展，是一种通过文字表明经营范围的广告形式。清代学者朱彭寿曾在《安乐康平室随笔》中记录了当时非常流行的招牌用字歌。

“顺裕兴隆瑞永昌，元亨万利复丰祥。泰和茂盛同乾德，谦吉公仁协鼎光。聚益中通全信义，久恒大美庆安康。新春正合生成广，润发洪源厚福长。”（张青，2008：93）

古时商人对于招牌非常重视，所以招牌的命名都喜欢使用吉祥语。换言之，招牌的命名是店家对于店铺未来的冀望，所以在命名方面十分讲究。随着时代的

发展，招牌的内容从单调的店主姓氏到现今富有个性的文字、数字等，变得越来越多样化。

## 第二节 研究范围

马来西亚虽然不是大国，但要在全马展开店招调查，耗费的时间和物力并不是一人可以完成。故，笔者将从小处开始着手，选取雪兰莪州西南部的一个县——瓜拉冷岳县<sup>2</sup>（Kuala Langat，以下简称“瓜冷县”）为研究范围。

瓜冷县位于雪邦(Sepang)与巴生(Klang)之间，北面是巴生区，而东面和南面是雪邦区。其面积大约有 857.75 平方公里（见图 1），人口截至 2016 年为止已有多于 300,000 居民居住（Muhammad Adam, 2016）。瓜冷县底下划有七个区域，有 Bandar、Batu、Jugra、Kelanang、Morib、Tanjung Dua Belas 和 Telok Panglima Garang。



图 1：瓜冷县总面积

<sup>2</sup> 资料取自：Portal Rasmi Pejabat Daerah / Tanah Kuala Langat, *Profile Kuala Langat*, <http://www2.selangor.gov.my/kualalangat.php/pages/view/19>. Retrieved November 27, 2017

在上述的七个区域当中，笔者将选取三个作为研究调查范围，即 Telok Panglima Garang、Jugra 及 Tanjung Dua Belas（见图 2）。笔者选取这三个区域为调查范围是因为当地的生活相对平淡，居民们多保有浓厚的传统生活，且他们在与同族交谈时多以方言为主，这与本文研究的着重点相关，即店招命名与店主籍贯之间的联系，以及当地方言使用的状况。从这三个区域中，笔者一共得到了 62 家店铺资料，接着将针对所得到的资料做出研究分析。



图 2 研究范围

### 第三节 文献回顾

对于研究的题材所涉及的范围甚广，故在参考资料方面也会从主要的三个方向出发，即历史、招牌、方言与籍贯。基于本文内容阐述的部分所需，下述文献有一部分将会引用在文中，而没引用于文中的文献仅供参考。

首先，有关历史方面的资料。由 J.M. Gullick 所编著的《*A History of Selangor 1766-1939*》（J.M. Gullick，2004）及《*Selection from the Selangor Journal*》（J.M. Gullick，2007）讲述了马来亚在 18 世纪至 20 世纪的雪兰莪历史概况。前者讲述的是在第二次世界大战爆发之前，在马来亚雪兰莪州的一切事务。其中内容有描述当时州内的政治情况以及周围的环境。后者则以日记的方式，带出当时雪州的面貌，让读者可以从日记中所记载的小事物去了解当时的社会经济状况。这两本书让笔者可以更了解研究范围内的地方历史面貌以及一些职业活动的起源，但两书中的内容分布较散且有较多错别字，以及关于地方名称的用字与现今有所差异，所以在阅读时需耗费较多时间解读。

除却地方史，梅井的《马来亚的兄弟民族》（梅井，1960）一书中，揭开了马来亚各族群的历史面貌。其中关于华族，被作者称为“披荆斩棘的华族”，记述着华人来南洋的起源，可以追溯到二千年以前。书中虽引述了许多学者对于华族南来的资料，但相关的具体移植时间以及籍贯和职业方面的资料也只是大略讲述，并没有深入的讨论。书中精彩部分在于对每个马来亚民族都有提及，让笔者对马来亚民族有更深入的了解，其中包括原住民。笔者认为，在做某个本土研究时，都应该对当地的民族、社会历史有所了解，这才能真正投入研究。

今堀诚二博士的著作《马来亚华人社会》（今堀诚二，1974），以乡团、行会、同族、同姓团体为研究对象，找出马来亚华侨社会形成的真相。书中内

容带出了华人在南来马来亚时，主要是以商业基尔特<sup>3</sup>、同乡团体以及同族团体作为保障生命财产的依仗。同乡及同族团体的组成都与南来者的原乡、原籍相关，书中在这点的阐述上为笔者带来了重要的讯息，即初时马来亚华侨对于籍贯重视的程度。相较于现今的华人社会，籍贯意识的薄弱，有的甚至连籍贯方言都不晓得。这与今堀诚二所描述的华人社会有很大的不同。

接着，有关招牌的研究成果，有由林凯祺与洪丽芬的〈马来西亚饮食业的命名研究——以中文招牌为例〉（林凯祺、洪丽芬，2014）。这是笔者第一篇看到的相关文章，也是引起了笔者对于招牌研究兴趣的一篇文章。文章针对檳城、雪兰莪、马六甲、柔佛、砂拉越及吉隆坡的 1241 个饮食业中文招牌做出研究，其中罗列了马来西亚饮食业中文招牌普遍运用的 18 种命名法<sup>4</sup>，其中有四种是在此篇文中发现。此外，文中亦有提及马来西亚有些华商的中文水平参差不齐，且有些年长业者只晓方言，故挂上的中文招牌在语法与结构成分的排列上并不完全统一。这点点出了招牌的命名与所使用语言是有所关联，这让笔者对于招牌、方言和籍贯的研究产生了兴趣。但文中对于招牌的研究，仅针对于饮食业，这是笔者认为较为不足之处。

再者，张青的〈招牌的源流与变迁〉（张青，2008），说明招牌在各个时代的历史变迁以及作用。文章的篇幅并不长，但对于招牌在各时代所扮演的角色以及作用却昭然若揭，且让笔者对于招牌的认识更为深刻。从制造招牌的材质到用字，文中都有提及，这才发现，招牌制作与命名也是一门学问。

---

<sup>3</sup> 商业基尔特，即商业工会；是职业相同者基于互相帮助的精神所组成的一种团体。这种制度活跃在各国之中，并不只出现于马来亚。

<sup>4</sup> 18 中命名法：吉祥词语命名法、人名命名法、别名命名法、地名命名法、专用字命名法、企愿命名法、数目字命名法、雅字命名法、外译名称命名法、自然花果或神禽仙兽命名法、方言词汇命名法、谐音词命名法、口语化命名法、文本剧本人名和物名命名法、夸张字眼命名法、评价语命名法、定位性词语命名法、创意字眼命名法；后四种命名法是为新发现。（取自林凯祺、洪丽芬，2014：5-11 页）

最后一方面，是有关于方言与籍贯的资料。有陈爱梅对于华人妇女的研究文章——〈被遗忘的工作女性——经济大萧条时期的马来亚客家琉琅女（1929-1933）〉（陈爱梅，2015），为笔者开拓一个研究方向。文章虽是有关于马来亚华人妇女方面的研究，但内容却与马来亚客籍女性有着联系。尤其是内容中有关马来亚华人以方言发音记录姓名的情况，这点显示出了马来亚华人的名字命名与其籍贯相关。文中并以例子说明，如“陈”这个姓氏，在客家人使用“Chin”，而福建及潮州人则使用“Tan”。这算是对笔者的研究带来了一个凭证，老一辈的商铺招牌命名多是以姓氏或别名代替，所以从招牌的命名也可看出命名者的籍贯以及惯用方言。

再来，对于华人的各种研究都指出了方言群的起源与职业之间有所联系，就如进出口贸易的行业多数由福建人与潮州人包办，而海南人多与咖啡店行业相关。对于这种以方言群来判断职业的刻板印象，在 Tan Wan Hin 所著的〈*Occupational Patterns of Chinese Dialect Groups in Malaysia*〉（Tan Wan Hin，年份不详）的文章中提出不同的看法。文中研究 1990 年到 2000 年的方言群以及华人劳动力分布，并得出了一个结论，那就是：华人的劳动力因随着国家转型而打破了原本职业方言群体的认定。此外，文章亦对其他种族的职业做出了调查，找出了他们的职业偏向。这为笔者带来了一些有关当时各族对于职业选择的资料，也打破了笔者原本对于职业方言群体认定的刻板印象。文中略有不足之处在于其族群的分辨，作者将马来西亚的马来人归类到土著行列计算。笔者认为马来西亚的马来人和原住民（土著）不可一同归类在同一行列计算，故认为文中所得出相关于土著的数据结果稍不准确。

最后，由李如龙主编的《东南亚华人语言研究》（李如龙，2000）中载有几篇关于语言的文章。其中李如龙〈略论东南亚华人语言的研究〉（李如龙）及甘于恩〈进一步提升中文水准 重新认识方言的价值〉（甘于恩）的篇章，都对于华人语言有进一步的研究。前者的文章说得是东南亚华人的语言背景，带出了东南亚华人的多语并用、方言萎缩的语言生活现实，后者的文章则是以新加坡华语与方言关系的讨论为主，但内容中有一部分是有关方言价值的再认识，这是笔者认为非常有意义的一部分。针对东南亚的多语情况，方言对于新一代的年轻人而言，并无特别深的认知，有些甚至不能再使用自身的方言作为沟通的语言。故，文章中对方言价值的讨论，笔者认为是非常重要的。对于方言的再认识，笔者也是希望能透过本文题目的探讨，在方言研究上做出一点小小的贡献。

#### 第四节 研究方法

为了收集本文所需要的资料，笔者选用了文献研究、口述访谈以及收集商店招牌资料为研究方法。

##### 一、 文献研究

笔者主要到金宝拉曼大学图书馆借取相关地域资料的书籍，以梳理研究范围的历史、地方发展等，以了解相关的地域从而进行研究。此外，笔者亦透过中国知网（CNKI）、华艺线上图书馆（Airiti Library）、Jstor、各政府官方网站等网络资料库获取了相关的资料、论文以及期刊等作为研究的参考。期间，笔者亦需对于诸多的网上资料进行分类、分析以确保文章无误。

## 二、 口述访谈

本文题材主要是招牌与方言籍贯的研究，故对于研究对象需要进行面对面的采访，方能确定其籍贯资料。采访的对象主要是以研究范围内的店铺老板以及当地居民为主。在采访后，笔者需对于采访得到的资料进行梳理以及过滤，以确保可以得到准确的研究结果。

## 三、 收集商店招牌资料

对于本文的研究，收集招牌资料是不可缺少的一种方法。在收集、整理招牌名称的过程中，可以观察到周围环境以及人们日常的行动，这可使笔者更了解当地店铺及店主的日常。这些都可以成为笔者在研究中的资料凭证，可使研究变得更为全面。此外，笔者将对于研究范围内存有华文字眼店招的商店进行地毯式的搜集，并拍照作为存证，以争取得到第一手资料。这虽是种最耗时与耗神的方法，可却是让笔者可以直接得到答案的方式。

## 第五节 论文结构

本文所要探讨的是招牌命名与籍贯之间的联系，以及方言在研究范围内的使用状况。故在论述的过程中，笔者也只会围绕在有关招牌、籍贯以及方言方面阐述，一切与其无关事宜，可能无法深入探讨。

文章将分为几个部分论述。首先，是绪论部分，主要表明研究动机与目的、研究范围与方法以及前人文献回顾。次者，则是历史回顾，主要从地方的经济发展历史出发，从中得出当地早期的职业概况。继而梳理出马来西亚华人的籍贯意识的转向，以及早期华人的籍贯与其职业偏向。

接下来的部分将会对收集到的资料进行分析，总分为两类。一，瓜拉冷岳的中文招牌调查，主要带出华人商铺招牌的数据分析，从而得出当地商铺的经营模式与类型，以及其招牌命名依据与经营者籍贯的联系。二，将根据收集到的资料做个整理，从而带出自身的判断以及质疑，并针对质疑部分做出解释。最后是文章的总结，会对之前的论述做一个结论。

## 第二章 历史背景

这章节将进行简略的历史回顾，以梳理出研究范围内的经济发展概况和早期华人的籍贯意识及其职业偏向。这有助于读者了解相关的背景知识，方能清楚了解接下来将要讨论的环节。

### 第一节 瓜拉冷岳的经济发展

英殖民政府统治下的马来亚分为马来联邦、马来属邦以及海峡殖民地。海峡殖民地因地理等因素，其港口为殖民者带来不少的经济回报，也曾是马来西亚最蓬勃、最需大量劳动力发展的地方，但这并不代表马来联邦和马来属邦并无需劳动力发展。在发展中的国家，劳动力是国家重要的资源之一。故，马来联邦和马来属邦也处于发展状态，只是没有海峡殖民地的蓬勃发展。雪兰莪与当时其他三个接受英国保护的马来王朝（森美兰、霹雳和彭亨）在 1895 年形成马来联邦，其大多位于大河流域，仅有几个州属例外，其中包括雪兰莪。

早期的雪兰莪都是些小聚落，雪兰莪的巴生（Klang）和郎额（Langat）位于三条河流旁边，其中被沼泽和丛莽所隔离，所以聚落之间没什么联系。直到 18 世纪，有武吉士人（Bugis）居住，才开始拥立领袖为第一任苏丹（G.P. Dartford, 1959: 135）。瓜冷县位于当时的郎额，在 15 世纪初马六甲王朝时代，已是一个非常著名的城镇，与早期雪兰莪发展史有着很大的关系。此外，也有人相信在马六甲王朝发展以前，瓜冷县已经在历史长河中出现。<sup>5</sup>当某个地方开始发展并有居民时，就会开始了一系列的经济活动。在 18 世纪中叶，雪兰莪州政府的重要管理部门都设于瓜冷县。由于瓜冷县的位置靠近海岸和河口区，这

---

<sup>5</sup>资料取自：Portal Rasmi Pejabat Daerah / Tanah Kuala Langat, *Sejarah Daerah Kuala Langat*, <http://www2.selangor.gov.my/kualalangat.php/pages/view/18?mid=41>. Retrieved February 3, 2018.

在经济贸易的发展上发挥了重要的作用，并引起了许多来自苏门答腊（Sumatera）和武吉士（Bugis）商人的关注。<sup>6</sup>

尤其是在英殖民时期，统治者所带来的海上贸易活动，大大提升了瓜冷县的经济活动。此外，瓜冷县原是以种植业为主要的经济来源，也曾大规模地种植了胡椒、橡胶、甘密等农作物，但后来的经济大萧条把这些产业的价值都搞垮了。现今的瓜冷县就只剩下一些油棕、茶叶等农作物。不久，马来西亚逐渐开始发展矿业后，大家就开始把注意力转向更加繁荣的巴生与吉隆坡，而以种植业为主的瓜冷县就逐渐被遗忘。

虽然当时政府的发展转向了巴生与吉隆坡，但仍有居民留在瓜冷县继续从事种植事业以及商铺的经营。除了一些马来人、华人与印度人的经济活动，瓜冷县亦有原住民仍保留着些手工手艺以进行手工艺品的买卖，自给自足。虽然当时的经济发展重心并不在瓜冷县，但当地多数的居民与商户也因此保留着醇厚的气息，没有城市快捷的步调带给人的压力，所以生活也相对的安稳。

## 第二节 马来西亚华人籍贯意识的转变

马来西亚华人在什么时候开始有了“籍贯意识”？对于初踏入马来亚这片土地的华人而言，其实他们的“籍贯意识”非常强烈，因为那里就住着他们努力奋斗的目标——父母、妻儿以及所有的过去。为此目标，第一代移民漂洋过海地来到这片陌生的土地，他们大部分人对马来亚并没有投注太多的感情，把自己当成是土地的暂居者或只是个过客，一心只想着赚钱回乡。这种想法让他

---

<sup>6</sup>资料取自：Portal Rasmi Pejabat Daerah / Tanah Kuala Langat, Sejarah Daerah Kuala Langat, <http://www2.selangor.gov.my/kualalangat.php/pages/view/18?mid=41>. Retrieved February 3, 2018.

们对于这片土地的领导政策并不大关注，唯有当这些政策威胁到了他们自身的利益，才有了反抗之心以及一些反抗举动。

只身来到马来亚“讨生活”的华人并不容易，若发生一些问题，他们仅能依靠当地的同乡组织或会馆的协助。这些组织作为暂时的“避风港”，同时也是他们联系与凝聚“同乡”情谊的心灵驿站。马来亚南来的华人，主要来自中国闽粤海岸一代的居民，但属不同的区域，虽然文化与意识形态上差异不大，但却有着各自不同的方言。（崔贵强，1998：152）不同的方言造成了彼此沟通不良，进而形成了不同的方言群，又称“帮”。各帮内的成员又因相同的语言与目标结合，形成了一股强烈的凝聚力。虽各帮的事务不相往还，可因有着相同奋斗的目标，这让大家在这不大的马来半岛上互相照应。处在这时期的华人，“籍贯意识”仍然强烈。

华人加入组织所依据的条件是自身原乡的所在地，即籍贯，或者是根据方言的操用，而选择各自籍贯方言的组织。但随着华人移民的增加，许多不同基于地缘、血缘以及业缘的组织也陆续成立，规模亦由小至大，最后成为遍布全马的团体。华人可加入组织的条件依据变得越来越多样化，所以籍贯变得不再重要，原因在于它不再是加入组织唯一的条件。来到英殖民时期，社团的不断扩大对殖民政府的管制造成了一定程度的威胁。这造成了政府实施《社团注册法令》，严厉管制社团的成立，让许多社团被迫解散。（崔贵强，1998：157）这对华人社团组织带来了很大负面影响，因为社团的出现为的就是为在地华人争取福利，但政府的这条法令让许多华人的福利受到限制。渐渐的，华人开始浮现许多对政府不满的情绪，与此同时，社团的解散也造成他们的籍贯意识正逐渐消退。

马来亚独立前后，华人的国家认同出现转向。对于维护自身的权益而面临了争取马来亚公民权的问题，许多华人必须在中国与马来西亚国籍两者间做出选择。选择马来西亚，就得放弃中国国籍。虽然当时中国的经济条件也是华人在国籍选择中的影响因素之一，不过他们在做选择时或许会感到挣扎，因为放弃中国国籍就等同于放弃自己的根。但，在面对种种因素的情况下，有许多华人仍选择了放弃中国国籍。此后，原本就逐渐消退的“籍贯意识”也因为远离原乡而逐渐变得薄弱，甚至于有些出生于马来西亚的华人后裔，对于籍贯亦一无所知。

随着马来西亚与中国的关系开始建交，新一代的马来西亚华人才有了“寻根”、“回乡省亲”的举动。这种“籍贯意识”才开始慢慢复苏。但从另一方面而言，马来西亚华人的“籍贯意识”一直都在。华人的墓碑、华商的商铺招牌、会馆的会员身份等都可以是籍贯意识的外在体现，因为它们都是依据籍贯为表现者的身份依据。例如，会馆以籍贯为加入者的身份标志、某些商店招牌的命名以籍贯方言为依据。这都是一些不自觉的籍贯意识外流的体现，但却有许多华人不自知。

### 第三节 马来西亚早期华人籍贯与从事行业

表 1： 1911-1980 年西马华族的籍贯组合（%）

方言群	1911 <sup>7</sup>	1921	1931	1947	1957	1970	1980
闽南 (福建)	25.08	28.40	27.90	28.60	31.70	34.20	36.70
客家	25.20	23.80	23.20	25.70	21.80	22.10	21.80
广府 (广东)	23.60	29.60	25.10	21.10	21.70	19.80	19.20
潮州	10.00	9.00	9.80	11.00	12.10	12.40	12.30
海南 (琼州)	7.60	6.30	6.00	5.60	5.50	4.70	3.90
广西	-	0.10	3.50	3.80	3.00	2.50	2.30
福州	-	1.00	2.00	2.00	2.00	1.80	1.90
兴化	-	-	-	0.50	0.50	0.50	0.30
福清	-	-	0.50	0.30	0.40	0.30	0.20
其他	5.20	1.90	1.90	1.40	1.50	1.70	1.60
总共 (巴仙)	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
总人口	693,694	855,863	1,284,888	1,884,500	2,333,800	3,122,350	3,630,542

（资料取自：钟临杰（1998），〈西马华人人口变迁〉，载于林水椽、何启良、何国忠、赖观福合编，《马来西亚华人史新编 第一册》（页 215））

早期马来西亚华人族群主要可以分为五个方言群，其中有福建、客家、广东、潮州以及海南。当然除了这五个方言群以外，亦有其他籍贯的华人生活在马来半岛。以这五个籍贯为主要族群是因为他们的人数较多，而且职业与地理分布也较广。从表 1 中的数据中发现，早期马来西亚华人从 1911 年至 1980 年期间，总人口亦在逐年增加。从人数看，福建人是历年来人数最多的方言群，其百分比除了在 1931 年稍微下降外，每次人口普查都有所增加（钟临杰，1998：213）。其次是客家人，占了第二位的位置。在其次为广东人。

<sup>7</sup> 1911 年数字并没包括吉兰丹及彭亨两州。

人口的分布与早期经济活动有关，就好比福建人早期在马来西亚许多城镇兴起之前，就已经开始经商，所以在之后的发展里多成为商业先锋。在商业经营上，福建人与潮州人通常进行进口和出口的业务；客家人有中药贸易；广东人以工艺技术与机械修理闻名；潮州人则活跃在杂货类与陶瓷生意（钟临杰，1998：214）。现今许多城镇的商业活动都无法在以行业种类去分别经营者的籍贯，因为大家都会一致的把经营目标放在一些回报率较高的行业。各个不同籍贯人士皆能在同一行业中，以自身经营才能争个高低，不担心某个方言群垄断某些行业。这是一种公平的象征，同时也是一种历史被擦拭的现象，因为华人的籍贯已无法在职业分类中得到明显的分辨。

此外，早期华人是选择与同籍贯之人共同居住，以达到互相照应的效果。当某籍贯的人数在一地区占据一定的数量时，他们常使用的语言就会成为当地的主导语言而形成地区方言。就好比，偏向城市居住的广东人，在吉隆坡可说是占据主权，其广东话更是成了当地的主要方言。而在雪兰莪的巴生与瓜冷县主要以福建人为多数族群，想当然，福建话也成了当地的主要方言。当地人就算不会自身籍贯方言，也会少许的福建话；既然无法在行业中分辨经营者籍贯，那只好转向商业招牌的命名上。从瓜冷县商铺的双语招牌上，可以试着从中读取经营者的籍贯。与此同时，亦可从当地的招牌拼音得知，其命名依据是按照自身籍贯的方言取名；亦或者已被当地多数族群同化，以主要的地方方言命名。

### 第三章 瓜拉冷岳中文招牌调查

这里将会对所收集到的中文招牌资料做出整理分析，并对于当地商户的籍贯做出统计。本章所带出有关招牌的资讯皆由访问商户所得，做出的统计数字亦是根据经营者所给出的资料计算。

#### 第一节 瓜拉冷岳商铺经营模式

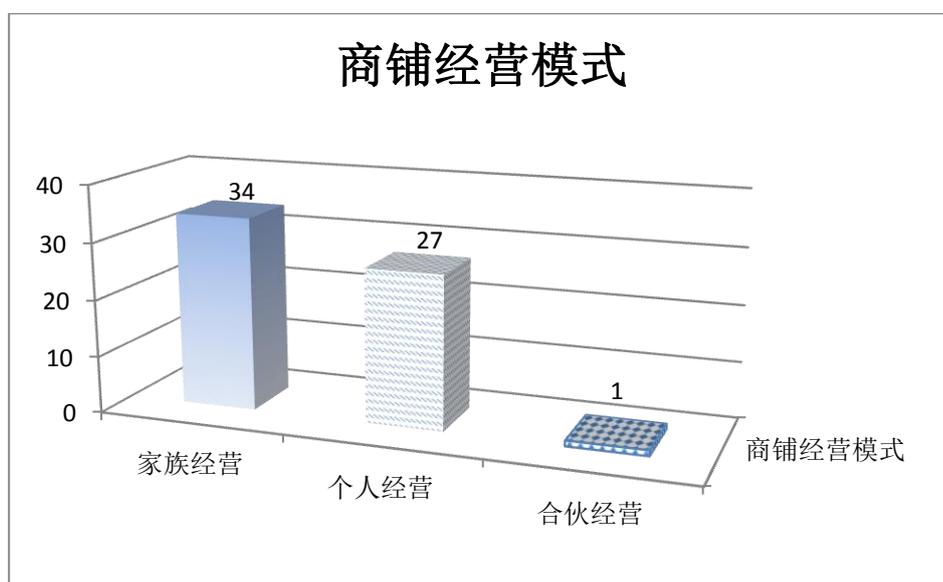


图 3 瓜拉冷岳商铺经营模式

根据访问所得，在访问到的 62 间商铺中，其经营模式主要可分别为家族、个人以及合伙经营的模式。笔者所谓的家族经营模式是根据父传子，子传孙的形式作为归类依据。这类二代或三代经营的模式是在 62 间商铺中占有超过半数，即高达 34 间。从这来看，瓜冷县华裔的经营模式主要是以家族为主。而个人经营，顾名思义，就是以个人为劳动力，从事经营活动。但其中若有店铺是父辈处于退休状态，但仍然插手管理权的则归类为个人经营模式。笔者认为父辈经营者欲将事业传给下一代打理，但实际上父辈仍掌握管理权，并不算真正的已

传承，所以便将这类商铺归类为个人经营模式。在瓜冷县的 62 间商铺中属于个人经营模式也占有了 27 间的数量。

最后与朋友合资共同经营的模式，在此归类为合伙经营，仅有一间出现这种情况。在这类合伙经营所订制的招牌，将不会被纳入招牌研究中，因为合伙人可以有着不同的籍贯以及不同的方言，所以在处理上容易造成偏差。此外，另有一种情况将不被纳入研究中，即招牌不变而经营者转变的情况。换言之，就是原经营者将商铺转让给现经营者，但现经营者仍然沿用原经营者的招牌。这类招牌将不纳入研究，原因在于访问过程中要追寻原经营者的籍贯是非常不容易且会有很高机率出现差错。而在访问到的商铺中也仅有一间是有这种情况，连同上述合伙经营的一间商铺，共有两间将不被纳入招牌研究中。故，仅剩 60 间商铺作为招牌研究的对象。

从以上的统计（见图 1）可看出瓜冷县的商铺是属于比较传统的家族经营模式，再来就是以个人模式经营的商铺，而合伙经营的商铺较少有。有许多店家都反应，自身商铺仅是小本经营，所以无需合伙人。再者，合伙经营需要有非常清楚的账目记录，以对合伙人有明白的交代。这对于当地某些店家而言，与家人以外的朋友或者亲戚有金钱上的瓜葛，这都是非常麻烦的事，并且有很大的可能会带来拆伙和绝交的结果。这对于商铺经营有很大的冒险性，所以大多经营者都不敢冒险与别人合伙做生意。

## 第二节 商铺类型分析

笔者已按照不同的行业将这 60 间商铺招牌作出归类（见图 2），其中以杂货类最多，共有 17 间。其次数量较多的是交通工具维修类，与杂货类仅有一间之别，即 16 间。接着，分别有 9 间饮食类商铺以及各 4 间中西药行和五金类商铺。其他的行业共有 10 间，其中包括了宠物店、文具买卖、机械买卖、农业物品、眼睛行、花店、陶瓷用具买卖的商铺招牌。

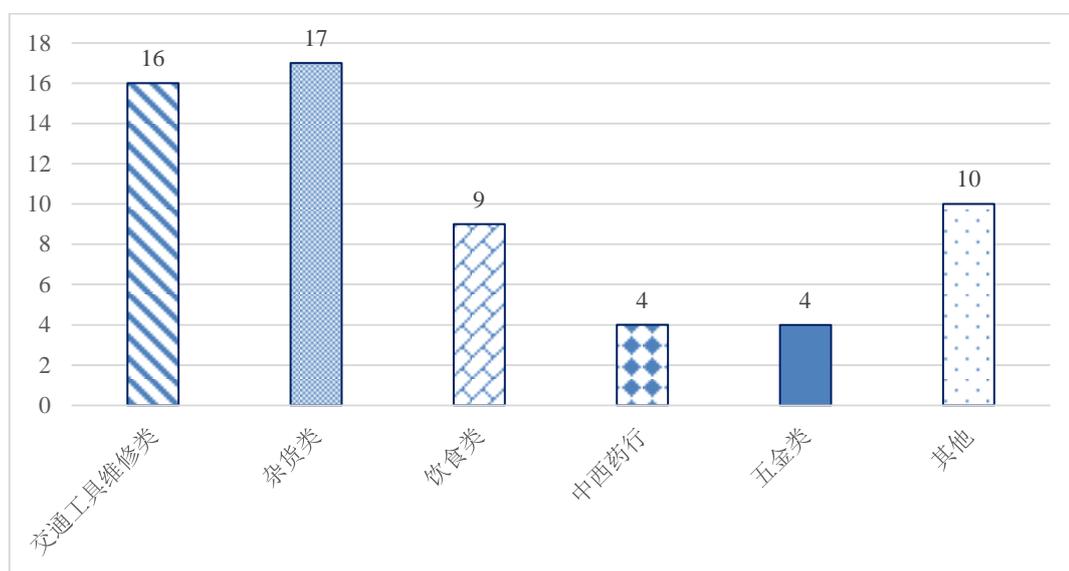


图 4 按照行业分类的商铺招牌

从整体经营年份而言，杂货类商铺是历时最久，其中一间“赞發”的就经营了长达 86 年，即从 1932 年开始至今。相反的，经营时间最短的是一间名曰“街坊西药行”的商铺，仅有三年多的经营。以两者的经营年份来看，可看出瓜冷县的商铺并不只有较老年份的商铺，而是陆续新建或新开的商铺。这也表示，瓜冷县是持续发展中，虽然没有一些大城市迅速的发展，不过还是能吸引其他人来开铺做生意，所以还是有发展的空间。

### 第三节 商铺招牌的拼音依据与经营者籍贯之联系

商铺招牌的命名方式与经营者的籍贯息息相关，上文曾述马来西亚早期南来华人皆以籍贯方言作为身份的象征，所以瓜冷县老一辈的华人在为店铺招牌命名时，总会不自觉地以方言发音来命名。当招牌根据不同的方言音译并以外文呈现时，就可从外文的读音中读取其中蕴含的籍贯。

表 2 瓜冷县商铺招牌的命名依据

籍贯分类	总人数	命名依据											
		方言籍贯							汉语拼音		外文翻译		不详
		福建	客家	海南	广东	潮州	福州	福清	汉语拼音	国际音标	中译外文	外文译中	
福建	36	24	-	-	-	-	-	-	4	-	2	1	5
客家	14	1	8	-	-	-	-	-	1	1	1	-	2
海南	3	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-
广东	2	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-
潮州	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
福州	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
福清	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
共	60	28	8	3	2	1	0	0	5	1	3	1	8

马来西亚的商铺招牌主要以马来文为主，因马来文是当地的国家语言，所以在招牌命名上必须要有马来文字的出现。相对而言，华人对于自身种族的语言文字，也总会有种莫名的执着。这也就造成当地华人商铺在招牌命名，总会以双语文字纳入招牌中。表 2 为瓜冷县商铺招牌的命名依据的统计数据，主要的命名依据有三种。一为依据方言籍贯来命名，即通过口语的方言语音，藉以

字母拼音入字。其次，经营者会依据招牌上汉字的拼音入字；最后，则会依据翻译，直接把中文翻译成马来文或英文，抑或者把马来文或英文音译为中文。

从三种命名依据，方言籍贯是瓜冷县华商在招牌命名上的主要依据，60间商铺中就有42间是以此依据入字。不过亦有依据汉语拼音以及外文翻译的方式为招牌命名，分别是6间以及4间。最后，数据显示有多达8间的商铺命名依据是不详的，经营者之所以对命名依据不详的原因在于招牌是以家族经营的模式传下，所以在父辈过世后，无法得知其命名根据；亦有少许经营者不愿透露其命名依据，故归类入不详行列。

#### *依照方言籍贯——例子说明*

以方言籍贯作为招牌的命名依据，其实在中文字眼上或许不能明显地分辨出来，但从招牌的拼音上看起来就有所不同。就其中一个福建籍贯的经营者的招牌为例，中文字眼为“明利摩多”，马来文字眼则为“Kedai Motor Tan Beng Lee”。“Tan”代表的就是陈这个姓氏，都是福建人和潮州人使用得多，而姓陈的广东人多用“Chan”（陈爱梅，2015：62）。“Beng Lee”即“明利”，都是以字母通过福建读音拼出的词，若是以广东音拼出的将会是“Ming Lei”。无论从马来字眼或者读音上，都可以清楚看出招牌命名者是福建籍贯人士。

在表2中显示，有38位经营者是以自身籍贯方言拼音。其中有二位福州籍、一位福清籍经营者以及一位客籍经营者在商铺招牌的命名上并不是根据自身籍贯的方言而命名，而是根据福建方言。就如“新憶發貿易”是由福州籍经营者经营，若以福州方言命名的招牌应是“Perniagaan Sin Yi Fa”，但其招牌名称为

“Perniagaan Sinye Huat”。对此，经营者<sup>8</sup>表示自己对于原籍贯方言并没有掌握，反而对于地方方言会更为熟悉，也因为当地的顾客都以福建方言交谈，故不得不学习。

#### 依照汉语拼音——例子说明

汉语拼音是以字母作为帮助华语表音的一个工具，也是现今小学教育必学的一个课程。在招牌的命名也有不少人以拼音表名，就如“泳升工业汽车配件”配以“Yong Sheng Auto Parts Supply”。其中的“泳升”二字，在换成字母拼写时，就是“Yong Sheng”，这是完整的根据拼音拼写。

另一种是以读音相似而拼写不同的国际音标命名，就如“肥佬茶室”。若换成完整的拼音就应该是“Fei Lao”，但招牌上放的拼写竟是“Fei Lau”，这两者虽在读音上是一样的，但在拼写上却有所差别。以下表为对照（见表 3），“肥”字的拼音为“Fei”对照国际音标是一样不变的，但“佬”字就有所不同，其完整拼音“Lao”中的“ao”，若换成国际音标则为“au”。那么“佬”在国际音标中的拼写则为“Lau”。故，对于此招牌的归类，笔者将其纳入依据国际音标的行列。

---

<sup>8</sup> 受访者：黄先生，52岁，现任“新憶發貿易”商铺经营者，访问日期：2018年1月9日，访问地点：瓜冷县万津。

表 3 汉语拼音字母与国际音标对照表

拼音字母	国际音标	拼音字母	国际音标	拼音字母	国际音标
ai	[ai]	ing	[iŋ]	uai	[uai]
ei	[ei]	ia	[ia]	ui (uei)	[uei]
ao	[au]	iao	[iau]	uan	[uan]
ou	[ou]	ian	[iæn]	uang	[uɑŋ]
an	[an]	iang	[iaŋ]	un (uen)	[uən]
en	[ən]	ie	[ie]	ueng	[uəŋ]
in	[in]	iong	[yŋ]	üe	[yɛ]
ang	[ɑŋ]	iou	[iou]	üan	[yæn]
eng	[əŋ]	ua	[ua]	ün	[yn]
ong	[uŋ]	uo	[uo]	ng	[ŋ]

(资料取自：在线汉语字典，<http://xh.5156edu.com/page/18228.html>)

#### 依照外文翻译——例子说明

外文指的是英文、马来文或者除了中文之外的文字，在此都称为外文。在招牌中也有几个可作为例子，如“加隆五金贸易”以“Sg Jarom Hardware Trading”作为外文招牌。Sungai Jarom 是地区的马来名称，其名称来源的历史比商铺的经营时间来的长。因此，这类型是以马来名称译为中文，是直接翻译的一种方式。此外，对于 Sungai 这个马来用词，商铺选择了以“Sg”缩写为代表，这也可看出其经营者对于商铺外文名称的命名的随意性。

另有一种是以音翻译，如“家萬汽車機件有限公司”，英文为“Kah Wan Auto Parts Supply Sdn. Bhd.”。根据其经营者的陈述<sup>9</sup>，招牌是以自身名字命名。但有另一层的意思，那就是取名“Kah Wan”也是因为马来文的“Kawan”，其代表的意思是朋友。他认为当地马来顾客相较于华人顾客会来得比较多，所以取这个名字寓意在于吸引更多马来的顾客，同时希望招牌的命名也可以让他们感到友善。此类招牌是具有双重意义，以自身名字命名的同时又带有其他意

<sup>9</sup> 受访者：杨家万先生，46岁，现任“家萬汽車機件有限公司”商铺经营者，访问日期：2017年12月28日，访问地点：瓜冷县仁加隆。

思。若依据经营者的名称拼音，“Kah Wan”是属于方言籍贯的行列，但经营者坚持其另一个马来音译的意思，故将其纳入外文翻译中的中译外文的行列。

#### 第四章 拼音招牌的分析

本章将会就上一章的招牌命名依据的统计，针对有关的八间命名方式不详的商铺做出自我判断，并帮它们归类。此外，笔者在此章亦会依据适当的理由，对商铺经营者所提供的资料提出质疑。

##### 第一节 拼音方式“不详”

上述有关命名依据不详的商铺共有八间（表 4），有七间是属于家族经营模式，仅有一间是个人经营模式。从这八间商铺中，笔者将对于其中文字眼以及英/巫文字眼招牌做个对比，并将它们纳入上述的归类行列中。关于方言翻译的问题，亦会找出不同籍贯的朋友帮忙，以便能够更准确的进行归类工作。

表 4 命名依据不详的商铺招牌

中文招牌	英/巫招牌	经营者籍贯	经营模式
萬興貿易	Ban Hing Trading	福建	家族
時新汽車機件	Shi Sin Auto Accessories	福建	家族
同立農業貿易商	Tong Li Agriculture Trading	福建	家族
先進水族館	Akuarium Taman Ria Maju Enterprise	福建	家族
榮泰	Kedai Runcit Perniagaan Yeung Tai	客家·大浦	家族
金嫂辣椒板面	Kam Sou Chili Pan Mee	福建	个人
新發陶瓷	Kedai Sin Huat	潮州	家族
泰利百货公司	Emporium Thye Lee	客家·大浦	家族

其一、“萬興貿易”，福建经营者。依据其自身籍贯方言对照，“萬興”的方言拼写为“Ban Hing”或者“Ban Heng”。这与招牌上的“Ban Hing Trading”相同，所以将“萬興貿易”归类入方言籍贯中福建方言的行列。

其二、“時新汽車機件”，福建经营者。依据其自身籍贯方言对照，“時新”的方言拼写为“Si Sin”或“Shi Sin”。这与招牌上的“Shi Sin Auto Accessories”相同，所以将其归类入方言籍贯中福建方言的行列。

其三、“同立農業貿易商”，福建经营者。依据其自身籍贯方言对照，“同立”的方言拼写为“Gang Li”或“Tong Li”。这与招牌上的拼音相同，所以将其归类入方言籍贯中福建方言的行列。

其四、“先進水族館”，福建经营者。据招牌“Akuarium Taman Ria Maju Enterprise”来看，其招牌应是由马来文译成。根据资料搜集，“Taman Ria”是其商铺的所在地，“Maju”在马来文的含义是前进、先进的意思。此招牌的外文拼音是以地方名称以及“先进”的马来文字合成，但观其中文字眼就只有“先进”而少了当地名称的译文。马来西亚的中文地方名称，有许多都是根据马来文音译成中文名称，而且并不是所有的地方都有中文名称。所以，通常这类包含地方名称的招牌，笔者将其归类入外文翻译中的外文译中行列。

其五、“榮泰”，客籍经营者。依据其自身籍贯方言对照，“榮泰”的方言拼写为“Yeung Tai”。这与招牌上的“Kedai Runcit Perniagaan Yeung Tai”相同，所以将其归类入方言籍贯中客家方言的行列。

其六、“金嫂辣椒板面”，福建经营者。据“Kam Sou Chili Pan Mee”来看，“Kam Sou”一词在读音方面有明显的广东方言腔调。若以其自身籍贯方言拼写，“金嫂”应拼写成“Kim Soo”，所以这招牌将会归入方言籍贯中广东的行列。关于这福建经营者以广东方言命名其招牌的原因，或许可从访问过程中得知。笔者在采访这家商铺经营者时，发现了经营者与员工之间的交谈，主要以广东话为主，只有面对顾客的时候才转换语言。故，笔者认为其惯用语言并不是自身的籍贯方言，而是广东话，所以在招牌的命名上不自觉地采用了广东腔拼音并不出奇。

其七、“新發陶瓷”，潮州经营者。依据其自身籍贯方言对照，“新發”的方言拼写为“Shi Huat”。这与招牌上的“Kedai Sin Huat”相同，所以将其归类入方言籍贯中潮州方言的行列。

最后，“泰利百货公司”，客家经营者。依据其自身籍贯方言对照，“泰利”的方言拼写为“Thye Lee”。这与招牌上的“Emporium Thye Lee”相同，所以将其归类入方言籍贯中客家方言的行列。

根据以上的归类，共有七间商铺的招牌命名是依据方言籍贯，而有一间是依据外文翻译。以上种种判断仅是笔者粗略按照自身的方言使用（福建与广东），以及各籍贯友人所使用的方言来进行归类，所以得出的结果并不完全代表是上述八间商铺的真正命名依据。若根据笔者的归类而言，瓜冷县商铺招牌命名的依据主要还是方言籍贯，但亦有几点值得去思考，即马来西亚华人方言使用的准确性。此外，惯用方言以及地方方言的使用对于自身的籍贯方言仿佛起了一些影响。

## 第二节 方言式招牌的语言混淆

针对以下所讨论的问题，是笔者在研究的过程中所发现，进而提出质疑与意见。

### （一）方言与华语的混淆

在上文曾有提及籍贯，是早期华人的身份凭证，而方言就是其辅助。早期的马来西亚并没有统一的语言，所以形成了不同的方言群。其中以福建话和广东话为马来西亚的强势方言，原因在于早期的移民是以福建人为多，所以福建话自然成为强势方言。相对的，广东人数并没有福建人多。但在 1960 年代，它借助香港电影、电视的力量，横扫马来西亚的各个角落，进而成为强势方言（潘碧丝，2011：4）。马来西亚方言在新式教育的开始以及一系列打击方言活动的影响下，方言已不再是主要的沟通语，无法处处听见。虽不再是主要语言，但其影响还是无法被忽视，尤其是在华人使用华语时，在语音、语法上仍可找寻方言的影子。

语言学中有一词语——语言接触<sup>10</sup>，很适用于表达马来西亚华人的语言现象。马来西亚华人曾经过一个语言过渡的时期，从方言过渡到华语，是不能避免两者之间的接触或者相互地影响。多数马来西亚华人仍处于华语与方言、或与当地国语、英语频频转换使用的情况，这很容易产生文化借词、方言借词（潘碧丝，2011：5）或者造成语音上的混乱等等的状况。

回到瓜冷县华人的方言使用上，已有出现语音上混乱的情况。其问题出现于方言与华语的混杂使用上。从招牌研究上就有几个例子：

---

<sup>10</sup> 一个语言学研究的現象，发生在不同的语言之间相互互动或影响的时候。（参考自潘碧丝，2011：5）

一、“永發輪胎電池服務”的經營者為福建人，在招牌命名上是依據自身方言籍貫而訂。“永發”的福建發音為“Eng Huat”，但其實際招牌為“Eng Far”，在“發”字的發音上有所不同。“Far”的發音與“發”的華語發音相同，所以筆者相信這福建經營者在招牌命名時，已產生了語音上的混亂。

二、“進樂五金企業”的經營者為廣東人，其狀況與上一例子相同。“進樂”的廣東發音為“Zeon Lok”，但其實際招牌為“Jin Lok”。“Jin”可以說是“進”字的拼音和發音，所以這是廣東方言與華語之間的語音混亂情況。

以上兩個例子的經營者皆告知筆者，自己商鋪的招牌命名是依據方言籍貫。從這兩位的告知來看，語音混亂的情況常常在不自覺的情況下發生。這是因為當地多數的華人在語言的使用上已經分不清楚方言與華語。在長期轉換語言使用的情况下，大家已經習慣使用這種“混亂”的語言，故就算知道使用錯誤，亦不會有想改的想法；有些人甚至不曉得自己已把雙語使用混淆。

## （二）漢語拼音的使用與影響

除了在方言與華語之間的混淆使用，筆者亦從經營者的回答中發現幾個問題。其一，是有關於漢語拼音在馬來西亞出現的年代。總所周知，漢語拼音是在 1950 年代在中國公布使用，而馬來西亞是在 70 年代才注意到漢語拼音。但在馬來西亞社會上，漢語拼音真正被推廣是在 80 年代。從瓜冷縣的 60 間商鋪中發現，有一間名為“開源”的雜貨商鋪，其創立年份是在 1950 年，至今已有 68 年的經營。其問題出於其命名依據不是跟其經營者方言籍貫，而是依據漢語拼音。筆者對此感到質疑，其創立年份與漢語拼音在馬來西亞推廣的年份不符，故有理由懷疑其對於招牌命名的依據並不了解。

除却经营者对于招牌命名依据不了解的理由，笔者亦做出了一个假设，即招牌上的国语拼音“Kai Yuan”是在后来添上的。在早期马来亚还未独立以前，多数华人商铺的招牌仅有单一语言，并无双语之说。直到马来亚独立后，商铺招牌语言的设置才有了规定，即必须在招牌上设置马来文拼音。为了依照政府的规定，许多商家重新为招牌添上马来文拼音。故，笔者假设“开源”是1950年的招牌，而“Kai Yuan”是汉语拼音在马来西亚通行后添上的，那么关于汉语拼音年代不符的问题就得以解决。

其二，亦是有关汉语拼音的问题，问题在于拼音中的元音部分。方言拼写与汉语拼音字母的拼写（简称汉拼）是很相近。汉拼在发展时，因为要照顾中国北京话的发音，所以拼音能用于拼写的字母是很有限，原因在于北京话中有很多语音是无法在其他方言中发音的（郑子宁，2018）。例如x字母是不能用于福建或潮州方言中，通常会以s字母代替。拼音x和s元音的应用问题，可从“信發陶瓷貿易”的招牌上发现。其潮州籍经营者说明其命名依据是方言籍贯，即以潮州音出发。但实际上“Xing Huat Trading”的“Xing”虽能正确的表示潮州音，但在拼写上并不适用，应以字母s代替字母x。故，笔者认为经营者在命名上是受到汉语拼音的影响，才会在招牌拼写上运用错误。

综上所述，华语与汉语拼音的出现对于方言都造成了一定的影响。马来西亚华人的语言从方言过渡到华语，两者互相影响是不可避免的问题，从而形成了语言混杂的情况。从另一方面而言，两者的文化互相渗透，从而产生了一些新的词汇，这也为马来西亚创造了一种独特的语言现象。

### 第三节 华商对于籍贯的认知

瓜冷县华人对籍贯的认知程度，笔者将其大略设定为两个部分的认知。一，对于自身籍贯的认知；二，对于自身方言的认知程度。这项认知程度的探讨对象仅限于招牌研究中的 60 位商铺经营者，原因在于商铺的经营致使经营者常与当地居民接触，所以从经营者使用的语言中可以看出当地居民对于方言的运用，从而推断当地居民对于籍贯的认知。换言之，经营者对于籍贯的认知程度可以被定义为当地居民的代表。有关下列的探讨，其内容偏向经营者口述看法。

首先，是有关于经营者对于自身籍贯的认知。笔者认为，瓜冷县有大部分人对于籍贯的认知程度是偏低的。籍贯，指的是一个家族族群认定的某一时期的某一位祖先的出生地或曾祖父及以上父系祖先的长久居住地或出生地，也就是原乡。根据资料所得（可见附录 1 的表），60 间商铺中仅有 26 间商铺经营者可以道出原乡小范围的县名，其他的 34 间商铺经营者只能以大范围的省作为回答。从这一点可看出，瓜冷县华商对于籍贯的认知程度是属于偏低，毕竟没有达到一半的数字。

对于籍贯的看法，有经营者<sup>11</sup>表示对其感到陌生，因为他未曾到过原乡，也只是听长辈提起。对于自身方言亦表示仅限于听，不会以潮州话与别人交谈。另有一位经营者<sup>12</sup>表示“需要回家，翻过簿子才能知道是哪个省”。对于籍贯的认知，这位经营者表示自己只知福建，但却不知是福建哪个省。从这两位经营者的年龄来看，前者较为年轻，所以对于籍贯不了解尚可理解；但后者的年龄

---

<sup>11</sup>受访者：陈先生，31 岁，现任“信發陶瓷貿易”的經營者，访问日期：2018 年 1 月 9 日，访问地点：瓜冷县万津。

<sup>12</sup>受访者：来成先生，55 岁，现任“來成汽車古申裝飾”的经营者，访问日期：2018 年 1 月 3 日，访问地点：瓜冷县万津。

相较于前者，年龄来得大，但对于籍贯还是感到陌生。从这两者的口述看法来看，瓜冷县华人对于籍贯的认知并不可以年龄层来分辨。

再者，关于经营者对于自身方言的认知。方言之于马来西亚华人而言，是早期华人方言群之间的沟通语、华文教育的教学媒介语。直到新式教育的介入后，方言才默默退守幕后，成为家族之间的沟通语。虽在社会上还是会常听到方言的使用，但仅限一些强势方言，而一些弱势方言逐渐没落。瓜冷县华人方言的认知程度与其籍贯的认知程度不同，对于方言，是可以以年龄层来断定的。笔者发现，年龄越大的经营者，对于方言掌握的能力会比年轻经营者来得好。除了自身的籍贯方言外，仍会多种语言。有经营者<sup>13</sup>表示自己会多种语言，原因在于早期开铺与各族群的顾客打交道，所以必须了解其语言。认识的人越多，会的语言也越多。根据这种说法，另有几位经营者也表示赞同。从 60 位经营者的回答中，仅有六位不会自身的方言，这可看出当地华人居民对于自身的方言仍然保存得很好。

以上六位不晓得自身方言的经营者有两位是客籍、两位福州籍、一位潮州籍和一位福建籍。除了福建籍的经营者以外，其他五位经营者的籍贯方言是当地的少数方言，再加上地区方言的影响，所以不晓得自身方言是可以理解。瓜冷县的地方方言为福建话，而对于福建籍经营者不会自身方言就可能存在着一定的疑惑。这位经营者<sup>14</sup>表示，她之前一直在吉隆坡生活，是近几年才搬回仁加隆，所以知晓的方言仅有广东话。就其商铺营业年份来看，商铺确实只有 4 年的经营，所以笔者对其不晓福建话之事表示理解。

---

<sup>13</sup>受访者：李国富先生，54 岁，现任“聯發公司”的经营者，访问日期：2017 年 12 月 25 日，访问地点：瓜冷县直落。

<sup>14</sup>受访者：郭小姐，45 岁，现任“盛發機械贸易公司”的经营者，访问日期：2017 年 12 月 28 日，访问地点：瓜冷县仁加隆。

## 第五章 结论

早期不同籍贯的华人对于行业的选择是有一定的偏向，形成职业方言群体的认定。现今，这种情况已经转变，华人的劳动力因随着国家转型而打破了原本职业方言群体的认定。换言之，华人籍贯已是难以利用行业来分辨。这可从研究中发现，瓜冷县并没有很明显的职业偏向的状况。从多样的行业分类来看，杂货类商铺的数量是最多的，但不是只有同一个籍贯的华人在经营。此外，从商铺的经营模式判断，当地的商户是属于较保守类型的家族模式经营。他们不大富有冒险精神与他人合伙，做得都是小本经营的行业，这与他们所处的环境相关。瓜冷县是以一种缓慢的速度在持续发展中，其缺乏城市大幅度的变化发展，这让当地的商户对于经营的理念造成一定的影响。

从研究中发现，瓜冷县商铺主要的招牌命名依据是方言籍贯，只有少数是依据汉语拼音以及外文翻译。在主要的籍贯方言依据中，地方方言对于招牌拼音有着一定影响。从资料得出，不是每个商户都是根据自身籍贯方言而命名，有些则是依据当地的地方方言——即福建话来命名。其中就有包含一位客籍经营者、两位福州经营者和一位福清经营者。除了受到地方方言的影响，他们以非自身籍贯方言命名是因为对于自身方言的不熟悉，所以才选用熟悉的方言来命名。就此，就看出了地方方言及惯用方言对于当地商家的自身方言造成的影响。此外，多数商铺因为家族经营模式而致使某些商家对于招牌命名依据一无所知，这仿佛是一种籍贯意识失传的情况。

接着，商铺招牌命名的次要依据——汉语拼音，亦带出了许多问题。当地华商在语言的使用上出现了语言混淆的情况，即将方言与华语的语音混淆，这

些都显示在招牌的命名上。在长期转换语言使用的情况下，当地多数的华人在语言的使用上已经分不清楚方言与华语，有些甚至已经习惯使用这种“混乱”的语言。此外，亦有涉及汉语拼音出现的年代以及其元音拼写的部分，造成了一些商家在招牌拼写上的混淆。总而言之，华语与汉语拼音的出现对于方言都造成了一定的影响。这影响可谓有好有坏，好的是两者的文化互相渗透，从而衍生新的词语；而坏的是，方言语音会逐渐变得不醇正，一些少数方言也将走向没落，继而在一些强势方言的拼写上容易造成失误。从招牌的拼音上看，瓜冷县中文商铺招牌已有出现语言混淆的状况。

综上所述，马来西亚商铺招牌的研究是可以与华人籍贯方言联系在一起。从招牌中的用字拼写，可以看出其经营者的籍贯及方言使用的情况。结合上述的问题，可以得出一个结论——即瓜冷县华商的籍贯意识以及方言仍有保存，但其中的保存并没有很好。多数商家对于自身原乡的认知仅限于大范围的省，而对于小范围的县、镇、甚至是乡，并没有很好的理解。对于籍贯这个词语，至少每个商家都知道，却只是不能完整地说出所在地。再者，商家对于自身籍贯的方言的认知已经受到了地方方言的影响，出现了语言混淆的情况。在这影响下，有许多少数方言已经无法完全被掌握。此外，从外地回来的经营者对于自身方言或者当地强势方言的不熟悉，也成为了一些少数方言没落的主要因素之一。方言在长期转换语言使用的情况下，其语音已经变得不再醇正，而后在拼写上也会造成一定的影响。

## 参考文献

### 书籍

1. G.P.Dartford 著（1959），《马来亚史略》。星加坡：联营出版有限公司。
2. 今堀诚二原著，刘果因译（1974），《马来亚华人社会》。檳城：加应会馆扩建委员会。
3. J.M. Gullick (2007). *《A History of Selangor 1766-1939》*. Kuala Lumpur : The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.
4. J.M. Gullick (2007). *《Selection from the Selangor Journal》*. Kuala Lumpur : The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.
5. 李如龙（2000），《东南亚华人语言研究》。北京：北京语言文化大学出版社。
6. 梅井（1960），《马来亚的兄弟民族》。新加坡：青年书局。
7. 张斌主编（2008），《新编现代汉语》，上海：复旦大学出版社。

### 论文

1. 陈爱梅（2015），〈被遗忘的工作女性〉经济大萧条时期的马来亚客家琉琅女（1929-1933）〉，《华侨华人历史研究》，2015年6月第2期。
2. 崔贵强（1998），〈华人社会演变〉。载于林水椽、何启良等人，《马来西亚华人史新编（第一册）》。吉隆坡：马来西亚中华大会堂总会。
3. 甘于恩（年份不详），〈进一步提升中文水准 重新认识方言的价值〉。载于李如龙，《东南亚华人语言研究》（16-32页）。北京：北京语言文化大学出版社。

4. 李如龙（年份不详）。〈略论东南亚华人语言的研究〉。载于李如龙，《东南亚华人语言研究》（1-8页）。北京：北京语言文化大学出版社。
5. 林凯祺、洪丽芬（2014），〈马来西亚饮食业的命名研究——以中文招牌为例〉，《南阳问题研究》，2014年第1期。
6. 潘碧丝（2011），〈马来西亚华语的方言词语成分与特色〉，马来亚大学：中国研究所，页1-8。
7. 宋燕鹏、潘碧丝（2017），〈生命回归：东南亚华人籍贯与乡土认同演变——以吉隆坡福建义山墓碑资料为考察中心〉，《哲学与文化》，2017年第四十四卷第五期，页25-41。
8. Tan Wan Hin（年份不详），〈*Occupational Patterns of Chinese Dialect Groups in Malaysia*〉。载于文平强主编，《马来西亚华人人口趋势与议题》（页95）。吉隆坡：华社研究中心。
9. 张青（2008），〈招牌的源流与变迁〉，《寻根》，2008年2期，页93-95。
10. 钟临杰（1998），〈西马华人人口变迁〉。载于林水椽、何启良、何国忠、赖观福合编，《马来西亚华人史新编 第一册》（页215）。吉隆坡：马来西亚中华大会堂总会。

## 网络资料

1. Adam,M. (2016).*Unjuran Penduduk Mengikut Mukim Di Bawah Pentadbiran Majlis Daerah Kuala Langat – MAMPU*. Retrieved January 28, 2018, from [http://www.data.gov.my/data/ms\\_MY/dataset/unjuran-penduduk-mengikut-mukim-di-bawah-pentadbiran-majlis-daerah-kuala-langat](http://www.data.gov.my/data/ms_MY/dataset/unjuran-penduduk-mengikut-mukim-di-bawah-pentadbiran-majlis-daerah-kuala-langat)
2. Portal Rasmi Pejabat Daerah / Tanah Kuala Langat, *Profile Kuala Langat*. Retrieved November 27, 2017, from <http://www2.selangor.gov.my/kualalangat.php/pages/view/19>
3. Portal Rasmi Pejabat Daerah / Tanah Kuala Langat, *Sejarah Daerah Kuala Langat*. Retrived February 3, 2018, from <http://www2.selangor.gov.my/kualalangat.php/pages/view/18?mid=41>
4. 不著作者（无年代）。在线汉语字典。2018年3月14日取自 <http://xh.5156edu.com/page/18228.html>
5. 郑子宁（2018年3月13日）。汉语拼音60年 | 你知道吗，广东话、闽南语也有拼音。【澎湃新闻】。取自 [http://www.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_2018903](http://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_2018903)

附录

附录 1 商铺访问记录

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身方言	访问日期
1	永發輪胎電池服務	Eng Far Tupes & Battery Services	2003	廖先生	福建	方言籍贯 福建	个人	维修	会	25/ 12
2	合發汽車音響裝飾及 古申中心	Hup Huat Car Accessories	1997	林先生 50++	福建	方言籍贯 福建	个人	维修	会	25/ 12
3	發傳商店	Huat Thuan	30 多年	林生福 63	福建 永春	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	25/ 12
4	合昇摩哆零件 有限公司	He Sheng Motor Parts Sdn Bhd	2009	廖金伟 40	福建	汉语拼音	家族	维修	会	25/ 12
5	聯發公司	Syarikat Lian Fatt	1967	李国富 54	客家 大浦	方言籍贯 客家	家族	杂货	会	25/ 12
6	肥佬茶室	Kedai Kopi Fei Lau	2008	肥佬(化 名)-60	客家	汉语拼音 国际音标	个人	饮食	会	25/ 12
7	新源豐茶室	Kedai Kopi Sin Guan Hong	1980	翁亚成 74	海南 文昌	方言籍贯 海南	家族	饮食	会	25/ 12
8	萬興貿易	Ban Hing Trading	2007	Joe Hong 50	福建	不详	家族	杂货	会	27/ 12
9	聯勝貿易	Lian Shen Trading	2004	Miss Ng 50	福建	汉语拼音	家族	杂货	会	27/ 12
10	仁銘勝利貿易	Yeen Meng Trading	2003	Ah Meng 42	客家	方言籍贯 客家	个人	杂货	会	27/ 12

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身 方言	访问 日期
11	裕成福(亞弟)有限公司	JS Hock Sdn Bhd	2005	郑先生 48	福建	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	27/ 12
12	快速成功摩哆	Ingin Maju Motor	2008	杨文忠 40	福建	外文翻译 中译外文	个人	维修	会	27/ 12
13	阿忠肉骨茶	Restoran Yeoh Seng Chong Bah Kut Teh	2009	Yeoh 57	福建	方言籍贯 福建	个人	饮食	会	27/ 12
14	水雲水族馆	Akuarium Sui Yin	1994	林先生	福建	方言籍贯 福建	个人	其他	会	27/ 12
15	協興棧膠輪公司	Hiap Hin Chan Tyre Co	1982	吴文渊 53	福建	方言籍贯 福建	家族	维修	会	27/ 12
16	詠顺摩哆	Yeng Soon Motor	20多年	叶先生 53	福建	方言籍贯 福建	家族	维修	会	27/ 12
17	顺發摩哆	Soon Huat Motor	2008	Mr. Tee 33	福建	方言籍贯 福建	家族	维修	会	27/ 12
18	明利摩哆	Kedai Motor Tan Beng Lee	1995	陈明利 52	福建	方言籍贯 福建	家族	维修	会	28/ 12
19	林汽車冷氣維修中心	Bengkel Kereta & Pendingin Hawa Lim	2015	Mr. Ong 30++	福建	-	合伙	维修	-	28/ 12
20	家萬汽車機件有限公司	Kah Wan Auto Parts Supply Sdn. Bhd	2014	杨先生 46	客家	外文翻译 中译外文	个人	维修	会	28/ 12
21	時新汽車音響裝飾	Shi Sin Auto Accessories	2014	Mr. Yap 42	福建	不详	家族	维修	会	28/ 12

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身方言	访问日期
22	加隆五金贸易	Sg Jarom Hardware Trading	2003	曾先生 52	福建	外文翻译 外文译中	个人	五金	会	28/ 12
23	同立農業贸易商	Tong Li Agriculture Trading	20多年	颜先生 50++	福建	不详	家族	其他	会	28/ 12
24	豐聯零件有限公司	Huang Lian Auto Parts Sdn. Bhd.	1997	不透露 50	福建 南安	方言籍贯 福建	家族	维修	会	28/ 12
25	泳升工業汽车配件	Yong Sheng Auto Parts Supply	2005	Mr. Yong	福建	汉语拼音	个人	维修	会	28/ 12
26	先進水族馆	Akuarium Taman Ria Maju Enterprise	2007	陈先生 34	福建	不详	家族	其他	会	28/ 12
27	鴻金汽車修理廠	Alat-alat Ganti Kereta & Aksesori Hong Kim	2004	林先生 38	福建	方言籍贯 福建	个人	维修	会	28/ 12
28	盛發機械贸易公司	Seng Huat Machinery Trading	2014	郭小姐 45	福建	方言籍贯 福建	个人	其他	不会	28/ 12
29	街坊西药行	High Street Pharmacy	2015	林小姐 35	福建	外文翻译 中译外文	个人	西药	会	28/ 12
30	萬興隆	Ban Hin Leong Trading Co.	2001	陈先生 62	福清	方言籍贯 福建	家族	维修	会	02/ 01
31	开源	Kai Yuan	1950	杨先生 80	客家 大浦	汉语拼音	家族	杂货	会	02/ 01
32	宏興贸易公司	Syarikat Perniagaan Hong Hing	1953	杨先生 50	客家	方言籍贯 客家	家族	中药	不会	02/ 01

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身方言	访问日期
33	汕華囍利	San Wah & Yam Lee	1958	杨先生 68	客家 大浦	方言籍贯 客家	家族	中药	不会	02/ 01
34	陈添來麵食店	Restoran Tan Thaim Lai	1998	陈小姐	福建 洪邦	方言籍贯 福建	家族	饮食	会	02/ 01
35	伟晟烧腊鸡饭店	Restoran Wei Chicken Rice Shop	2010	陈先生 40	福建	方言籍贯 福建	个人	饮食	会	02/ 01
36	昇利嘉超级市场	Pasar Raya Sheng Li Jia	1993	萧先生 52	福建	汉语拼音	个人	杂货	会	02/ 01
37	金華五金	Kim Hua Hardware	2006	蔡先生 58	福州 莆田	方言籍贯 福建	个人	五金	不会	03/ 01
38	來成汽車古申裝飾	Lai Seng Trading	1990	來成 55	福建	方言籍贯 福建	个人	维修	会	03/ 01
39	景裕源	Chap King Joo Guan	40多年	顏先生 61	福建 永春	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	03/ 01
40	萬裕貿易公司	Sykt Perniagaan Ban Joo	1987	杨先生 70++	客家 大浦	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	03/ 01
41	榮泰	Kedai Runcit Perniagaan Yeung Tai	50多年	謝先生 62	客家 大浦	不详	家族	杂货	会	03/ 01
42	洪百貨商店	Pasaraya Ang	2000	洪小姐 52	福建 永春	方言籍贯 福建	个人	杂货	会	09/ 01
43	光藝眼睛有限公司	Kong Ngee Optical Sdn. Bhd.	1970	張先生 70++	客家 惠州	方言籍贯 客家	个人	其他	会	09/ 01

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身方言	访问日期
44	新億發貿易	Perniagaan Sinye Huat	1998	黄先生 52	福州 莆田	方言籍贯 福建	家族	五金	不会	09/ 01
45	日昇手工藝	Kedai Bunga Jit Sheng Handcraft Trading	1982	卓先生 60++	福建 厦门	方言籍贯 福建	个人	其他	会	09/ 01
46	信發陶瓷貿易	Xing Huat Trading	1996	陈先生 31	潮州	方言籍贯 潮州	家族	其他	不会	09/ 01
47	人人藥行	Kedai Ubat Ngin Ngin	1990	杨先生 63	客家 大浦	方言籍贯 客家	个人	中药	会	09/ 01
48	源發	Kedai Yuen Fatt	1968	陈先生 50++	客家 惠州	方言籍贯 客家	家族	杂货	会	09/ 01
49	進樂五金企業	Jin Lok Enterprise	2003	邵先生 68	广东 四会	方言籍贯 广东	个人	五金	会	09/ 01
50	亞洲	Ah Chew Kedai Makan	2008	王先生 40	海南	方言籍贯 海南	家族	饮食	会	09/ 01
51	鄭寶慶	Kedai Runcit Poh Keng	1964	郑宝庆 75	福建 安溪	方言籍贯 福建	个人	杂货	会	09/ 01
52	源源嗎咭古申噴漆廠	Yan Yan Ketok Magat Sembur Cat dan Kusyen	1998	冯先生 59	广东 新会	方言籍贯 广东	个人	维修	会	20/ 01
53	贊發	Chun Huat	1932	林先生	福建 永春	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	20/ 01
54	新瑞珍	Sin Swee Tin	1992	林先生 54	福建 诏安	方言籍贯 福建	家族	饮食	会	20/ 01

序号	中文招牌	外文招牌	经营年份 (从)	商家称呼 与年龄	商家籍贯	命名依据	经营模式	行业	自身方言	访问日期
55	金嫂辣椒板面	Kam Sou Chili Pan Mee	2009	Maggie Tan	福建	不详	个人	饮食	会	20/01
56	新發文具裁缝用品商	Shin Huat Trading	30多年	李先生 50++	福建	方言籍贯 福建	家族	其他	会	20/01
57	萬美發	Ban Bee Huat	40多年	李先生 55	福建 永春	方言籍贯 福建	家族	杂货	会	20/01
58	麗華	Syarikat Lee Fah	1958	陈先生 55	客家 大浦	方言籍贯 客家	家族	其他	会	20/01
59	新發陶瓷	Kedai Sin Huat	1953	陈先生 60++	潮州	不详	家族	其他	会	20/01
60	泰利百货公司	Emporium Thye Lee	1982	陈先生 65	客家 大浦	不详	家族	杂货	会	20/01
61	阿旺茶餐食	Restoran Ah Wong	2000	Mr. Wong 65	海南 文昌	方言籍贯 海南	个人	饮食	会	20/01
62	顺吉杂货迷你市场	Pasaraya Soon Kiat	2006	洪先生 40	福建 安溪	-	个人	杂货	-	20/01

#### 注意事项

1. 第 19 与第 62 的店铺是不纳入研究的店铺，在此仅供查看。
2. 因电脑系统的拼写问题，无法在系统中找到第 33 的“汕華嘍利”的“嘍”字，故以他字代替。详细可看附录 2 的“图 33”。
3. 这 62 项商铺是有分地区的，从 1-17 的商铺位于 Telok Panglima Garang; 18-36 位于 Tanjung Dua Belas 的 Jenjarom; 37-62 则位于 Jugra 的 Banting。
4. 1-29 的访问年份是 2017 年，30-62 的访问年份是 2018 年。

附录 2 商铺招牌图片



图 1 永發輪胎電池服務（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图 2 合發汽車音響裝飾及古申中心（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图 3 發傳商店（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图 4 合昇摩哆零件（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图 5 聯發公司（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图 6 肥佬茶室（拍摄于 2017 年 12 月 25 日）



图7 新源豐茶室（拍摄于2017年12月25日）



图8 萬興貿易（拍摄于2017年12月27日）



图9 聯勝貿易（拍摄于2017年12月27日）



图 10 仁銘勝利貿易（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 11 裕成福（亞弟）有限公司（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 12 快速成功摩哆（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 13 阿忠肉骨茶（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 14 水雲水族馆（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 15 協興棧膠輪公司（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 16 詠順摩哆（拍摄于 2017 年 12 月 27 日）



图 17 順發摩多 (拍摄于 2017 年 12 月 27 日)



图 18 明利摩多 (拍摄于 2017 年 12 月 28 日)



图 19 林汽車冷氣維修中心 (拍摄于 2017 年 12 月 28 日)



图 20 家萬汽車機件有限公司 (拍摄于 2017 年 12 月 28 日)



图 21 時新汽車音響裝飾（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 22 加隆五金貿易（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 23 同立農業貿易商（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 24 豐聯零件有限公司（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 25 泳升工業汽車配件（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 26 先進水族館（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 27 鴻金汽車修理廠（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 28 盛發機械貿易公司（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 29 街坊西药行（拍摄于 2017 年 12 月 28 日）



图 30 萬興隆（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 31 开源（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 32 宏興貿易公司（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 33 汕華華利（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 34 陳添來麵食店（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 35 玮晨烧腊鸡饭店（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 36 昇利嘉超级市场（拍摄于 2018 年 1 月 2 日）



图 37 金華五金（拍摄于 2018 年 1 月 3 日）



图 38 來成汽車古申裝飾（拍摄于 2018 年 1 月 3 日）



图 39 景裕源（拍摄于 2018 年 1 月 3 日）



图 40 萬裕貿易公司（拍摄于 2018 年 1 月 3 日）



图 41 榮泰（拍摄于 2018 年 1 月 3 日）



图 42 洪百貨商店（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 43 光藝眼睛有限公司（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 44 新億發貿易（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 45 日昇手工藝（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 46 信發陶瓷貿易（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 47 人人藥行（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 48 源發（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 49 進樂五金企業（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 50 亞洲（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 51 鄭寶慶（拍摄于 2018 年 1 月 9 日）



图 52 源源嗎咭古申噴漆廠（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 53 贊發（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 54 新瑞珍（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 55 金嫂辣椒板面（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 56 新發文具裁縫用品商（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 57 萬美發（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 58 麗華（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 59 新發陶瓷（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 60 泰利百货公司（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 61 阿旺茶餐食（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）



图 62 顺吉杂货迷你市场（拍摄于 2018 年 1 月 20 日）